

תרגום

שלוש לפנות בוקר

חשרת הסופה (מאת וינסטון צ'רצ'יל; עברית אהרון אמיר; הוצאת עם עובד בש"ת 539 עמודים) היאמפריה הגיעה לשעתה הקודרת ב"י. יותר, כמעט כל היבשת האירופית נכבשה על-ידי הנאצים, שהתכוונו להנחית את מכת המחת על צרפת ולפלוש לבריטניה. אנגליה נראתה אבודה.

בעלותי על משכבי בשעה שלוש לערך לפנות בוקר חשתי הרגשה עמוקה של הרח"ח... כתב אז אנגלי אחד. הוא ידע את חומרת המצב מאין כמוהו. אולם הוא ידע כי כל זה כאין וכאפס לעומת ההישג הגדול שהושג על-ידי בריטניה באותו יום: וינסטון צ'רצ'יל נבחר לראש ממשלה.

האיש שכתב את הדברים: וינסטון צ'רצ'יל.

פגיעה בטעם הטוב. ספר זה, הראשון בסדרת ספרי הזכרונות של צ'רצ'יל על מלחמת העולם השנייה, מגיע ממלומדת העור לם הראשונה עד לאותו לילה, אין הוא פותר את השאלה העתיקה: האם ההיסטוריה יוצרת את הגיבור או הגיבור את ההיסטוריה. אמנם קשה לתאר את מצבם של הבריטים כיום לולא קם להם צ'רצ'יל בשעתם היפה ביותר. אולם קשה גם לתאר את עליתו של צ'רצ'יל בכל עם אחר.

רק באנגליה היה אפשרי שראש-הממשלה, נחיל צ'מברליין, המוחקף מכל עבר, יזמין את אויבו המושבע, ראש דוברי האופוזיציה, לסייר במתקנים הסודיים ביותר של הצבא, על מנת ללמוד את הנתונים שהיו דרושים לנאומי האופוזיציונים — כאילו הומיניו דויד בן-גוריון ומשה דיין את מנחם בגין לתדריך אישי לפני כל נאום. ורק אנגלי יכול היה לכתוב ספר זכרונות על התקופה הסוערת (והעגומה) ביותר של חייו, שהיתה כולה רצופה מאבקים אישיים מרים, מבלי לכתוב אף מלה רעה אחת אף על אחד מיריביו — דבר שגם הוא לא יתכן בישראל.

המלים החרירות ביותר נאמרו על סטאלין באלחין, ראש הממשלה הבריטית בימי עלייתו של היטלר לשלטון, שאמר באחד מ"נאומיו כי לא ייין מחדש את ארצו מחשש פן יזיק לו הדבר בנחירות. תגובת צ'רצ'יל, יריבו העיקרי: "היה זה גילויילב מדהים... פגיעה בטעם הטוב!"

התקדזה האחרונה. משך שבע שנים פיקפק עם עובד אם להוציא את הספר ב"עברית, לבסוף מסר את זכויותיו להוצאה פרטית, יחד עם התרגום העברי, שהוכן בידי בנו של מנהל עם עובד. לא היתה זאת בחי"ה מוצלחת: אהרון אמיר, משורר מחינה, מצטיין בסגנון מדויק אך קשה לקריאה, כפי שמעיד כבר שם הספר בעברית. מעלתו העיקרית של הספר הוד השפה של נאום מי צ'רצ'יל עצמו, אובדת כליל בתרגום. אולם צ'רצ'יל, שהתגבר בחייו על מכ"שולים כה רבים, יתגבר גם על תקלה זו. ספרו, ציוד חיוני לכל המעוניין בפוליטיקה או בעשיית רושם, יגיע בלי ספק לאורונות ספרים רבים בישראל.

חדש וקריא

התרמית הגדולה

אסתר קוסטלו (ניקולאס מונסטר; עברית ק. כצנלסון; המתמיד; 262 עמודים) — ספרו השני בעברית של מחבר הים האכזר — הוא מעשה בנצרה אירימ שהתעוורה, נחרשה ונאלמה כתוצאה מתאונה והפכה לאחר מכן כלישרת בידי חבורת רמאים אמריקאית שהחליטה לגרוף הון במסווה של אוסף תרור מות איסוף קדחתני זה על פני העולם כולו נמשך גם לאחר שהנערה החלימה לפתע ממומיה, כתוצאה מהלם שבא עליה בעיקבות מעשה אונס אכזרי, הסתיים ברצח הנערה בידי המחזיקים בה, כדי למנוע את גילוי ה"תרמית".

* כשזרק באלחין בויכוח אחר לעומת צ'רצ'יל את המלים: "ההיסטוריה תשפוט עם מי משנינו הצדק!" השיב צ'רצ'יל, בו במקום: "אני יודע מה יהיה גורדינה של ההיסטוריה, כי אני אכתוב אותה!"

איוניד תאיג צועג כראש...



במכירת סוף העונה

רק הסחורות הרגילות, בעלות האיכות הידועה

כאחריים מוללים מאג

הצעות סנסציוניות
לדברי סדיגה

איוניד

חל-אביב רחוב אלנבי 31



ישראל באצריק בין לאומי למשקאות



...and American... about local beer, a few good... imported ones. Scotch is reasonable. Clos... hour is midnight.

ISRAEL offers acceptable highballs before meals at around 75¢, the nice Carmel Hock (dry white wine) and Adom Atic (dry red) with meals, and Cognac and cherry brandy after meals.

JORDAN and most Middle East countries distill a potent... called one way or another. It is potent, us... licorice and like Pernod, the... Jordan's hotels.

עדות נוספת

לאיכותם המשובחת של

"כרמל הזק" ו"אדום עתיק"

ושאר משקאות

כרמל מזרחי

מיקבי ראשון לציון וזכרון יעקב



תשבץ 954

יוגורו
בין
פותרו

עשרה פרסי ספרים

8	7	6	5	4	3	2	1
		11	10			9	
	16	15		14			12
					18		17
	20		19			22	21
		24		23			
			29	28	27	26	25
	30						
36		35	34	33	32		31
	41		40		39		37
				42		44	43
		46					
			50		49	48	47
				53		52	51
					55		
							54

מאוזון: 1. סמל המפא"ניק; 2. סמל העולה, מאז ימי ביל"ו; 3. שר חד; 4. מלה ארמית שכיחה; 5. ח"כ מפא"י לשעבר, שהתפרסם בזכותו; 6. ידיו; 7. צורה טופוגרפית; 8. קוראים אותה בשבת, אחר פרשת השבוע; 9. מחזאי צרפתי; 10. המיכל המ"קובל ליי"ש; 11. גיל ברהמצועה; 12. גיל ליי"ש; 13. חכמי מצרים; 14. מה אנו חיים; 15. הוצאת ספרים; 16. מטרות העיקרית של הדייג; 17. חטיבת פלמ"ח ב"מלחמת העצמאות; 18. על חלון בית הסוהר; 19. יחידת המטבע בארץ לפני תשע שנים; 20. יחיד; 21. לוי דוברי הימים; 22. עשרה פרקים נוספים היה זה מספר הפרקים הכולל.

מאונך: 1. שמו הפרטי של